

# Traumzeit und Pflanzen = Temps du rêve et plantes

Autor(en): **Kirchner, Franziska**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **54 (2015)**

Heft 1: **Heilige Landschaften = Paysages sacrés**

PDF erstellt am: **26.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-595228>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Traumzeit und Pflanzen

In der europäischen Tradition geschieht die Aufladung eines Ortes mit Mehrwert vielfach über Symbole und Zeichen, die von Menschen gesetzt und interpretiert werden. Die Ureinwohner Australiens haben ein umgekehrtes Verständnis, das Pflanzen zu Bedeutungsträgern macht.

## Temps du rêve et plantes

Dans la tradition européenne, un lieu est plutôt chargé de symboles et de signes imposés et interprétés par les hommes. Les populations autochtones d'Australie ont une façon bien différente d'attribuer des significations aux plantes.

### Franziska Kirchner

«Land cannot be given or taken away. We belong to the land; our birth does not sever the cord of life which comes from the land. Our spirituality, our culture and our social life depend on it», erklärt der Aborigine Pat Dobson.<sup>1</sup> Die Ureinwohner Australiens verstehen sich noch heute als Hüter der Natur und behandeln sie mit grosser Behutsamkeit. In ihren Augen gehört das Land nicht ihnen, sondern sie gehören dem Land. Denn in der australischen Natur und Landschaft manifestiert sich ihre Entstehungsgeschichte, die Traumzeit – oder wie sie in der Sprache der Ureinwohner genannt wird – Tjukurpa. Tjukurpa erörtert, wie die Physis der australischen Natur zustande kam. Zugleich ist die Traumzeit aber auch Gesetz und bestimmt die sozialen Regeln, nach denen die Aborigines bis heute leben.

#### Uluru

Uluru (Ayers Rock) ist für die Ureinwohner ein heiliger Berg. Für sie besitzt er nicht nur eine geologische, sondern vor allem eine metaphysische Realität. James Cowan, der einige Jahre mit Aborigines in einem abgelegenen Settlement gelebt und jahrzehntelang ihre Kunst und Kultur beschrieben hat, legt dar, wie einige Ahnenfiguren in versteinelter Form noch heute an der Südseite des Uluru erkennbar sind und sie geformt haben:<sup>2</sup> Am Uluru haben die Kämpfe der kriegerischen Liru, der Giftschlangenleute, gegen die Kunia, die Rautenpythonleute, in dem heiligen Berg sichtbare Spuren hinterlassen. Sichtbar, denn am Ende der Traumzeit verwandelten sich die Ahnenfiguren in Naturphänomene wie in diesem Fall in Felsformationen.<sup>3</sup> Auch die vor 1000 Millionen Jahren aufgefaltete Gebirgskette der MacDonnell Ranges bei Alice Springs ist durchzogen von unsichtbaren Traum-

«La terre ne peut être ni donnée ni prise. Nous appartenons à la terre; notre naissance ne coupe pas le cordon de la vie qui vient de la terre. Notre spiritualité, notre culture et notre vie sociale en dépendent», explique l'aborigène Pat Dobson.<sup>1</sup> Les populations aborigènes d'Australie se considèrent aujourd'hui encore comme les gardiennes de la nature et la traitent avec le plus grand soin. A leurs yeux, la terre ne leur appartient pas; elles appartiennent à la terre. La nature et le paysage australiens se manifestent en effet dans l'histoire de leur apparition, le Temps du rêve – Tjukurpa dans la langue des populations autochtones. Tjukurpa raconte comment est apparue la physis de la nature australienne. Le Temps du rêve est également une loi et détermine les règles sociales qui régissent jusqu'à aujourd'hui les populations aborigènes.

#### Uluru

Uluru (Ayers Rock) est une montagne sacrée pour les populations aborigènes. Pour ces dernières, elle a une réalité non seulement géologique, mais aussi et surtout métaphysique. James Cowan, qui a vécu quelques années auprès de populations aborigènes dans un campement isolé et qui a décrit durant des décennies leur art et leur culture, explique comment certaines figures ancestrales sont aujourd'hui encore reconnaissables sous forme fossilisée, au sud d'Uluru, et qu'elles les ont formées:<sup>2</sup> les combats des belliqueux Liru, les peuples des serpents venimeux, contre les Kunia, les peuples du python tapis, ont laissé des traces visibles dans la montagne sacrée. Visibles car les figures ancestrales se sont transformées en phénomènes naturels à la fin du Temps du rêve – comme ici en formations rocheuses.<sup>3</sup> De



pfaden, auf denen die Ahnenfiguren in der Traumzeit wanderten. So ist beispielsweise der Ort in den MacDonnell Ranges, der heute Emily Gap heisst, der Ursprung des Caterpillar Dreaming. Dort hat sich die mythische Raupe auf ihrer Traumreise durch die Berge gefressen. Das heisst, die mythologischen Geschichten sind immer mit einem konkreten Stück Land verbunden. So ist das Caterpillar Dreaming in

même, les monts MacDonnell Ranges, montagnes plissées vieilles de 1000 millions d'années près d'Alice Springs, sont parcourus d'invisibles sentiers de rêve empruntés par les figures ancestrales au Temps du rêve. C'est ainsi par exemple que le lieu appelé aujourd'hui Emily Gap, dans les monts MacDonnell Ranges, est à l'origine du Caterpillar Dreaming. A cet endroit, la mythique chenille s'est frayé



Alexander Dorn (4)

1 Uluru mit seinen unzähligen spirituellen Orten.  
Uluru et ses innombrables lieux spirituels.

den East MacDonnell Ranges, die mythische Geschichte der Perentie-Echse hingegen in den West MacDonnell Ranges angesiedelt. Orte, die mit der Traumzeit verbunden waren, sind auch heute noch heilig für die Ureinwohner.

#### Die bedeutungsvolle Pflanzenwelt

Die Pflanzenwelt Australiens besitzt bis heute eine weitreichende Bedeutung für die Aborigines. Die Ureinwohner betrieben nie Ackerbau und legten auch

un chemin à travers les montagnes durant son voyage de rêve. Cela montre à quel point les histoires mythologiques sont toujours liées à une parcelle de terre concrète. C'est ainsi que le Caterpillar Dreaming s'est installé dans la chaîne à l'est des monts MacDonnell Ranges, contrairement à l'histoire mythique du Varan Perenti qui a choisi les monts ouest. Les lieux autrefois liés au Temps du rêve sont aujourd'hui encore sacrés pour les populations autochtones.



keine Gärten an. Im Gegenteil, sie entnahmen der australischen Erde nur so viel, wie sie brauchten und vor allem nur so viel, wie die Pflanzen zum Weitergelingen verkräften konnten. Die Flora bot und bietet den Ureinwohnern aber nicht nur eine wichtige Nahrungsquelle, sondern ist auch ihre Apotheke und kann sogar das Gesetz sein. Darüber hinaus besitzt die Pflanzenwelt auch mythologisch-entstehungsgeschichtliche Relevanz und ist für die Aborigines seit mehr als 68000 Jahren auch spiritueller Bestandteil ihrer Kultur. Nicht nur Tiere, Berge, der Himmel oder die Sterne, sondern auch die endemische Flora sind integraler Bestandteil der spirituellen Welt. Jedes Tier, aber auch jede Pflanze hat eine eigene «story» in der Tjukurpa.

### Die Wüstenfeige

Am Beispiel der Wüstenfeige *Ficus platypoda* lässt sich die vielschichtige Bedeutung der einheimischen Flora erläutern. Sie ist ein «rainforest survivor», das heißt, sie wuchs bereits, als Australien noch mit Regenwald bedeckt war. Durch effiziente Adaptionstrategien gedeiht sie nun im extrem trockenen Outback und kann selbst in Felsspalten überleben. Die 1 bis 1,5 Zentimeter kleine dunkelrote Frucht enthält nicht nur zahlreiche Vitamine. Die Wüstenfeige reift sofort nach starken Regenfällen, also unabhängig von Jahreszeiten und wird roh oder als Paste zubereitet verpeist. Vor allem besitzt sie aber spirituelle Bedeu-

### Importance des plantes

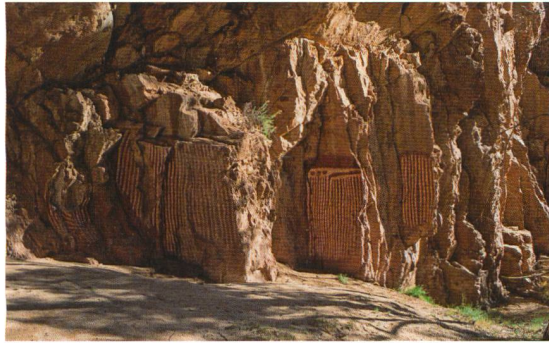
La flore australienne joue aujourd'hui encore un rôle considérable pour les populations aborigènes. Les populations autochtones n'ont ni cultivé la terre, ni aménagé des jardins. Au contraire, elles ne prélevaient de la terre australienne que ce dont elles avaient vraiment besoin et, surtout, autant que les plantes pouvaient supporter pour se développer. La flore représentait et représente pour les populations autochtones une importante source non seulement de nourritures, mais aussi de matières médicinales ; elle peut aussi avoir force de loi. En outre, la flore joue un rôle essentiel sur le plan de la mythologie et d'histoire de la création; depuis plus de 68000 années, elle représente aussi une composante spirituelle de leur culture. Les animaux, les montagnes, le ciel ou les étoiles, mais aussi la flore endémique, font partie intégrante du monde spirituel. Chaque animal, mais aussi chaque plante a sa propre «story» dans le Tjukurpa.

### La figue du désert

A l'exemple de la figue du désert *Ficus platypoda*, l'importance de la flore endémique est riche. Il s'agit d'une «rainforest survivor», ce qui signifie qu'elle existait déjà en Australie quand le continent était recouvert d'une forêt tropicale. Grâce à d'efficaces stratégies d'adaptation, elle se développe désormais dans un outback extrêmement aride et peut même survivre dans des fentes rocheuses. Le petit fruit







3

2 Ormiston Gorge in den West MacDonnell Ranges bei Alice Springs. Ormiston Gorge dans la chaîne ouest des monts MacDonnell Ranges, près d'Alice Springs.

3 Emily Gap, der Ursprungsort des Caterpillar Dreaming in den East MacDonnell Ranges. Emily Gap, lieu d'origine du Caterpillar Dreaming dans la chaîne est des monts MacDonnell Ranges.

4 Wüstenfeigen. Figs du désert.

tung. Für manche Stämme ist die resiliente Feige ein heiliger Baum, ein Totem, der den Volksstamm verkörpert. Wer dem Baum Schaden zufügte, musste mit einer Strafe, schlimmstenfalls mit dem Tod rechnen.<sup>4</sup>

### Gesetzgebende Pflanzen

Im einst nomadischen Leben der Aborigines bewegte man sich innerhalb der Grenzen des eigenen Stammeslandes und respektierte die Gemarkung zum Nachbarstamm. Ein Baum konnte solch eine Grenze darstellen. Eine Übertretung dieser natürlichen Demarkationen konnte zu Konflikten führen. Für das Gedeihen und Wohlergehen der Pflanzenwelt sind noch immer hauptsächlich die Frauen zuständig. Grossmütter haben das höchste Gesetz inne und sind diejenigen, die um die oft geheimen mythologischen Geschichten der Pflanzen wissen, deren mündliche Überlieferung strengen Regeln unterliegt. Nur wenige Stammesmitglieder sind befugt, die Mythologien zu erfahren beziehungsweise weiterzugeben. Die Malerei stellt hier einen Weg dar, das Wissen um die Tjukurpa verschlüsselt lebendig zu halten.



4

rouge foncé, mesurant 1 à 1,5 centimètres, contient bien autre chose que de nombreuses vitamines. La figue du désert mûrit juste après de fortes pluies, donc en toute saison; elle est consommée brute ou préparée sous forme de pâte. Elle a en fait une importance plutôt spirituelle. Dans certaines tribus, la résistante figue représente un arbre sacré, un totem qui incarne la peuplade. Quiconque avait causé du tort à l'arbre devait s'attendre à une punition, la mort dans le pire des cas.<sup>4</sup>

### Plantes qui disent le droit

Lorsqu'ils menaient une vie de nomade, les aborigènes évoluaient à l'intérieur des terres de leur propre tribu et respectaient le territoire communal de la tribu voisine. Un arbre pouvait marquer une frontière. Le non-respect de ces démarcations naturelles pouvait être à l'origine de conflits. Aujourd'hui encore, ce sont essentiellement les femmes qui sont en charge de la bonne croissance et de la survie de la flore. Les grands-mères possèdent la loi ultime et la connaissance des histoires mythologiques – souvent secrètes – des plantes dont la transmission obéit à des règles strictes. Rares sont les membres d'une tribu à être autorisés à connaître et, a fortiori, à transmettre les mythologies. La peinture est une façon de maintenir en vie, de façon codée, la connaissance de Tjukurpa.

<sup>1</sup> Pat Dodson, hier zitiert in Strohscheidt, Elisabeth: Auswirkungen der britischen Eroberung auf das Leben von Aborigines und Torres Strait Islanders. In: Bader, Rudolf (Hg.): Australien. Eine interdisziplinäre Einführung. Trier, 2002. S. 67.

Strohscheidt liefert eine präzise Einführung in die Traumzeit. Den Ureinwohnern Allison Furber (Alice Springs Desert Park) und Leroy Lester (Hotelresort Yulara am Uluru) bin ich sehr dankbar für die Informationen über die spirituelle, medizinische und kulinarische Bedeutung der einheimischen Pflanzenwelt. Beide haben mir grosszügig ihr profundes Wissen zur Verfügung gestellt. Ganz herzlich danke ich Alexander Dorn für die Fotos und die anregenden Gespräche.

<sup>2</sup> Cowan, James: Geheimnisse der Traumzeit. 1989, hier zitiert aus der Ausgabe aus Basel, 1994. S. 40–49.

<sup>3</sup> Cowan, James: Geheimnisse der Traumzeit. 1989, hier zitiert aus der Ausgabe aus Basel, 1994. S. 41.

<sup>4</sup> Low, Tim: Wild Food Plants of Australia. Sydney 1988. Hier zitiert aus der überarbeiteten Ausgabe von 1991, S. 175. James Cowan beschreibt den Totem als «kein sakrales Bindeglied zwischen Mensch und Traumzeit, zwischen seiner Inkarnation als leibliches Wesen und den Himmelsheroen, die ihn erschaffen haben.» Cowan, James: Geheimnisse der Traumzeit. 1989, hier zitiert aus der Ausgabe aus Basel, 1994. S. 114.